

AME人文系列图书 001

笑臉 春風 暖病榻

主編：田林瑋
王浩



非外借



中南大學出版社
www.csupress.com.cn



AME
Publishing Company



www.amegroups.com

AME 人文系列图书 001

笑脸春风暖病榻

主编：田林玮 王浩



中南大学出版社
www.csupress.com.cn



AME
Publishing Company



www.amegroups.com

图书在版编目 (CIP) 数据

笑脸春风暖病榻/田林玮, 王浩主编. —长沙: 中南大学出版社, 2017.8

ISBN 978-7-5487-2782-8

I. ①笑… II. ①田… ②王… III. ①富兰克林(Benjamin Franklin 1706-1790)-语
录 IV. ①K837.127=4

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第115506号

AME 人文系列图书 001

笑脸春风暖病榻

XIAO LIAN CHUN FENG NUAN BING TA

田林玮 王浩 主编

☐丛书策划 郑杰 汪道远 李媚

☐责任编辑 陈海波

☐责任校对 石曼婷

☐责任印制 易建国 谢础圆

☐版式设计 林子钰 胡晓艳

☐出版发行 中南大学出版社

社址: 长沙市麓山南路

邮编: 410083

发行科电话: 0731-88876770

传真: 0731-88710482

☐策划方 AME Publishing Company 易研出版公司

地址: 香港沙田石门京瑞广场一期, 16楼C

网址: www.amegroups.com

☐印装 天意有福科技股份有限公司

☐开本 787×1092 1/44 ☐印张 3.75 ☐字数 114千字 ☐插页 2

☐版次 2017年8月第1版 ☐2017年8月第1次印刷

☐书号 ISBN 978-7-5487-2782-8

☐定价 39.00元

图书出现印装问题, 请与经销商调换

主编：

田林玮

毕业于山西医学院预防医学系，现在香港大学从事环境与健康方面的教学和研究。

王浩

毕业于山西医学院预防医学系，曾从事医疗临床和医院管理工作，近年来兴趣转向金融投资领域。

AME人文系列图书序言

有一次与一位朋友聊天，讨论一篇正在准备投稿的论文，“您的这篇论文被杂志接受发表之后，下一步您准备做什么？”面对我的问题，他不假思索地回答：“请研究团队一起出去吃顿火锅，庆祝一下！”

“吃完火锅呢？”

“进一步申请课题，做研究，发更多的论文和更牛的论文……”

据说，他们团队在吃火锅的时候，经常碰撞出思维的火花。他在科研方面已经取得不错的成绩，不断挑战新问题，不断超越自我，他很享受这个过程。

论文被接受之后，也许大家选择庆祝的方式有很多种，但是，发更多更“牛”的论文之后，大都会选择类似的一条道路——思考人文。

这也许就是人文的力量，虽然至今我们依然难以去定义人文这个词。

这也是我们AME出版社隆重推出这套人文系列图书的重要原因。

这套图书的作者有来自香港大学的教授，有来自北京某个小学的9岁小朋友，还有其他各行各业的，虽然他们的背景各异，但是，有一点是一致的，他们要么是生物学领

域的学者，要么其家人是生物医学领域的学者。

期待更多的人在吃火锅的时候，能够聊起这套图书，更希望这套图书能够给更多人带来一些科研的灵感和思维的放松。

让我们一起品尝火锅，激情工作，享受生活，拥抱人文，是为序。

汪道远

AME出版社社长

前言

没有微信，没有微信群，就不会有这本小册子。

微信的使用应该是始于2013年，我们大学同学——山西医学院（现在的山西医科大学）预防医学系（也称卫生系）八八级在当年9月有一次比较大型的聚会，“山医卫88”微信群大约也是那个时候建立、发展壮大起来的。和大多数的微信群一样，刚建立的时候很热闹，后来就渐渐冷清了，除了偶尔有人发个搞笑的段子、视频或者逢年过节发发红包以及各种祝福图片、表情之外，剩下的基本就是各种投票以及求医问药了。

2016年4月，为了看看儿子即将就读的宾州大学沃顿商学院，我们一家人来到了美国独立战争的“圣地”——费城。既然到了费城，独立宫和自由钟这些美国的革命遗迹是一定要看一看的。而且在宾州大学的书店里我还看到了一本1776年第一次印刷的*Quotations of Benjamin Franklin*《富兰克林语录》。本杰明·富兰克林是美国的开国元勋，受美国人尊崇程度甚至超过他们的开国总统华盛顿。我们中国的100元钞票上印的是我们毛主席的头像；美国的100元钞票上印的是富兰克林的头像。我们有毛主席语录，美国人有富兰克林语录。鉴于富兰克林年轻时候已经是一个成功的生意人和富得流油的总经理，我与朋友聊天时就把富兰克林先生戏虐地称为“富总”了。简单翻了一下这本“富总”语录，发现其言简意赅，励志而接地气，于是就把这本小册子买了下

来，花了10美元。

“富总”语录的小册子我带回国以后就放在案头，本来想每天空闲时看上一两条，但是一旦忙起来就难得翻一翻了。6月的某天，我看到小册子的同时想起了远在香港的田教授。田教授的英语好，当年在我们同学中就是数一数二的，似乎在医学院的五年除了英语就没有学别的，后来又在加州伯克利“浸泡”了若干年，就更令我等望尘莫及了。我想何不把小册子中的语录每天一条发到“山医卫88”微信群里，同时请田教授翻译一下，一来活跃一下群里的气氛，同时也督促自己把这本语录看完，不然过些日子它就成了书柜里的收藏品了。

最早只是想请田教授翻译一下，同时让更多同学参与进来讨论、学习，没有想到田教授除了翻译之外，还引经据典，加入一些评点，在群里大受欢迎。就这样一百多天过去了，一本语录也学完了。

在这个过程中，我们就想如能把群里学习、讨论的文字整理成书的话就更好，一来记录、纪念这有意义的一百多天，二来也想让更多的人来分享“富总”的人生智慧、生活感悟，以及我们学习过程的乐趣。

简而言之，无心插柳柳成荫。这就是本书的缘起。

信息技术的发展在飞速地改变着每个人的生活，假如今后若干年，微信又被什么所取代的话，应该也不是什么值得大惊小怪的事。到那个时候本书肯定又多了一重意义。是为记。

王浩

丙申年冬月于北京

富兰克林生平

本杰明·富兰克林1706年1月17日出生于波士顿。他哥哥詹姆斯办着一份报纸，他从小跟着哥哥做学徒，学习排字。与此同时他读了所有能找到的书并且开始练习写作。由于詹姆斯对他非常苛刻，1723年他17岁时，富兰克林坐船偷跑到了纽约。在纽约他难以找到工作，随后又跑到了费城。

在费城，起先他还是在印刷厂做学徒工。干了一年多之后，他去英格兰购买印刷设备，准备带回来卖，但是由于他的伙伴违约了，他被迫滞留在英格兰。直到1726年他才返回费城，之后他就开始自己做印刷生意。他工作非常勤奋，很快他的买卖就兴旺起来了。与此同时，他还参加了许多社会公益组织。

1730年，富兰克林和他青梅竹马的黛博拉·里德结婚。他勤奋依旧，从1733年开始出版《穷查理年鉴》，并继续投入很大的精力从事社会公益事业，他参与建立的许多公益机构直到现在还在运营。

富兰克林42岁时，他在生意上已经赚了足够多的钱，完全可以退休了，但他转而研究电学，同时，在政治领域也开始活跃起来。1757年，他作为宾夕法尼亚殖民地的代表常驻英格兰，一直待到1775年。他后来不仅作为宾夕法尼亚的代表，还代表佐治亚、新泽西、马萨诸塞等地。

1775年，在英国与英属北美殖民地关系紧张之际，富兰克林离开英国，回到了英属北美殖民地，并开始积极为殖民地的独立而工作。他被推举参加了第二届美洲大陆会议，并协助起草《独立宣言》。1776年，富兰克林参与签署了《独立宣言》，其后担任驻法大使。

独立战争期间，很大程度上是由于富兰克林在法国的超高人气，法国才与美国签订了同盟条约。

在70多岁时，富兰克林从法国回到了美国。他参加了制宪会议并且参与签署了美国宪法。

富兰克林于1790年4月17日离世，享年84岁。

目 录

AME人文系列图书序言/汪道远	I
前言/王浩	III
富兰克林生平.....	V
富兰克林语录解读.....	1

富兰克林语录解读

1 A cheerful face is nearly as good for an invalid as healthy weather.

好天气对病人有益，一张笑脸差不多与好天气一样有益。

用简洁一点的中文可以说成：

笑脸春风暖病榻。

在中国，春风送暖几乎是好天气的代名词了。

笑脸怡人，好态度；春风送暖，好天气。二者对病人都是好东西。谁的笑脸呢？在亲戚朋友的笑脸不成问题时，接下来就要看医护人员的笑脸了。让一个病人感觉死期已到，让他感到绝望——这个差事真不难，只要医生、护士扮一个半死的样子就可以了。因为绝望的传染性太强了。

其实，希望的传染性一样强。我们的白衣天使，可以用你们的笑脸，传播希望，温暖病榻。不管您今天开心与否，请您在病人面前不要吝啬您的笑容。

电脑上谷歌对这句语录的翻译是这样的：

一个快乐的脸几乎是一个无效的，因为健康的天气一样好。

翻译得不知所云，莫名其妙。原来“invalid”可以指病人，也可以指无效，此处是指病人。电脑暂时还不够智能，人脑窃喜：我还是有用的。解读这些像电文一样浓缩的格言警句是需要下功夫的。要了解这些格言的出处、上下文以及时代背景，才可能准确理解从而体会对我们现代人的意义。

2016-06-17

2 Genius without education is like silver in the mine.

玉不琢，不成器；
矿不选，银何觅？
有天资，不培养；
弃银料，于矿山。

网络上的翻译是：

未受教育的天才就像银矿中的银子。

翻译得惨不忍睹，语录还是要我们自己琢磨。

有天资，不培养，也会荒废掉，也成就不了天才。

2016-06-18

3 When you're finished changing, you're finished.

不再求变时，寿终正寝日。

换一个时髦一点的词，求变就是创新。习近平总书记也强调求变创新的重要性，他在2016年5月30日全国科技创新大会上这样说：

“纵观人类发展历史，创新始终是一个国家、一个民族发展的重要力量，也始终是推动人类社会进步的重要力量。不创新不行，创新慢了也不行。如果我们不识变、不应变、不求变，就可能陷入战略被动，错失发展机遇，甚至错过整整一个时代。”^[1]

穷则变，变则通。

2016-06-19

[1] http://news.xinhuanet.com/politics/2016-05/31/c_1118965169.htm

4 The doors of wisdom are never shut.

活到老，学到老。

字面意思是：

智慧之门是永远不会关闭的。

任何时候我们都可以学习，都可以获得更多的智慧。

有的时候，社会上可能出现一些反智的思想。例如，有人说，无知的人是快乐的，智慧反而给人带来烦恼、带来困惑。但是美国开国元勋富兰克林认为，那不是因为我们智慧太多了，而是因为智慧还是太少了。我们需要不断地修正自己对知识的理解，敢于挑战我们固有的观念。

富总在这里强调终生学习的原则。他的一生都在实践这一原则。1787年9月17日，81岁的富总参加美国联邦大会，讨论宪法的签署。他病弱，不能发言，所以写了稿子让人在大会上读。稿子的开头是这样的：

I confess that there are several parts of this constitution which I do not at present approve, but I am not sure I shall never approve them: For having lived long, I have experienced many instances of being obliged by better information or fuller consideration, to change opinions even on important subjects, which I once thought right, but found to be otherwise. It is therefore that the older I grow, the more apt I am to doubt my own judgment, and to pay more respect to the judgement of others.^[1]

坦白地讲，这部宪法中有若干点是我目前所不能同意

[1] <http://franklinpapers.org/franklin//>

的，但我不敢说我将永远不赞成它。因为我活了这把年纪，我有过许多知错改错的经历，甚至在许多重要的事情上，我原先认为我的观点是正确的，但是后来发现是错误的，在有了更好的信息和更充分的考虑之后，我修正了我的观点。因此，我的年纪愈大，我就愈倾向于怀疑自己的判断，同时更尊重别人的判断。

之后的段落，他又说，这部宪法肯定是不完美的，但它是在目前形势和认知能力的情况下最好的宪法。在他的呼吁下，宪法在联邦大会正式通过。

不断学习，终生学习。

2016-06-20